



upravni odbor

SPREMEMBA PRORAČUNA ŠT. 1 ZA LETO 2014

CT/CA-026/2014SL

VSEBINA

I. UVOD

- A. Splošni uvod
- B. Cene za leto 2014
- C. Prihodki
- D. Odhodki

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

III. POROČILO O PRIHODKIH ZA LETO 2014

IV. POROČILO O ODHODKIH ZA LETO 2014

PRILOGA 1 – KADROVSKI NAČRT

I. UVOD

A. SPLOŠNI UVOD

Prevajalski center je v skladu s členom 34 svoje finančne uredbe z dne 2. januarja 2014 pripravil prvo spremembo proračuna za leto 2014 iz naslednjih razlogov:

- v skladu z mnenji Komisije in Parlamenta ter Računskega sodišča je uvedel ukrepe za zmanjšanje nabranega presežka. Kot izjemni ukrep bo v tekočem letu znižal cene za nekatere svoje storitve;
- za nadaljnje izboljšanje in olajšanje prevajalskega procesa ter za obravnavo velikega obsega prevodov z omejenim številom osebja bo izvedel naložbe v oblikovanje novih, visokokakovostnih prevajalskih spominov;
- Sklep Sveta o prilagoditvi plač za leti 2011 in 2012 določa 0,8 % povišanje plač za leto 2012. Center je razliko za nazaj pokrtil iz Naslova 1 rednega proračuna, zato je bila rezervacija za prilagoditev plač razveljavljena;
- proračunski presežek iz prejšnjega leta je bil vključen v ta proračun.

Vsi zneski v tem dokumentu so izraženi v eurih.

B. CENE ZA LETO 2014

V prvotni proračun za leto 2014, ki je bil sprejet oktobra 2013, so bile vključene nižje cen za prevode dokumentov, znamk, seznamov izrazov in lektoriranja besedil. Prvič od ustanovitve bo Prevajalski center cene za nekatere svoje storitve znižal med letom. Od 1. julija dalje bo cena za prevod dokumentov nižja za 4,3 %, za vnašanje sprememb v obstoječe prevode pa za 4,4 %. Znižanje cene za prevod znamk bo prerazporejeno na vse prevode, opravljene v letu 2014, ker je končna cena na posamezno enoto določena glede na končni obseg strani znamk, prevedenih med letom. Tako bo glede na skupni končni obseg znamk cena verjetno nižja od 3,5 % do 4,1 %.

Na podlagi napovedi strank, kakor so vključene v prvotni proračun, se pričakuje, da bodo zaradi tega izjemnega ukrepa prihodki nižji za približno 1,1 milijona EUR.

Spodnja preglednica vsebuje cene, veljavne leta 2014, nove cene so označene s poševnim tiskom.

Storitev	Običajna (EUR)	Načrtovana/počasna (EUR)	Nujna (EUR)	Zelo nujna (EUR)
Prevod (cena na stran od <u>1. julija 2014</u>)	88,00	79,20	110,00	158,40
Prevod (cena na stran do 30. junija 2014)	92,00	82,80	115,00	165,60
Vnašanje sprememb (cena na stran od <u>1. julija 2014</u>)	172,00	154,80	215,00	
Vnašanje sprememb (cena na stran do 30. junija 2014)	180,00	162,00	225,00	
Pregledovanje (cena na stran)	60,00	54,00	75,00	
Lektoriranje besedil (cena na stran)	45,00	40,50	56,25	
Znamke (cena na stran)	38,66 EUR za 396 066 strani (dvostranski dogovor)			
Modeli Skupnosti (cena na izraz)	4,00 EUR			
Terminološki sezname izrazov (cena na izraz)	4,00 EUR			
Pregledovanje terminoloških seznamov izrazov (cena na izraz)	2,50 EUR			
Jezikovno svetovanje, terminologija	900 EUR na osebo/dan			
Naknadno preverjanje kakovosti prevodov znamk	900 EUR na osebo/dan (50 % skupnih stroškov, dvostranski sporazum)			
Pribitki				
Vrsta dokumenta	Pribitek na stran (v EUR)			
Zahtevna oblika	15,00			
Zaupna vsebina	20,00			
Jezik, ki ni uradni jezik EU	10,00			

C. PRIHODKI

V skladu s členom 20 finančne uredbe Prevajalskega centra se znesek, ki ustreza presežku iz prejšnjega leta, tj. 7,13 milijona EUR, vnese kot prihodek za leto 2014 v postavko 5000 (Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta). V isto postavko se vnese tudi učinek znižanih cen, tj. prihodek, ki je nižji za 1,1 milijona EUR. Skupni znesek je tako 6,03 milijona EUR. Razloga za to sta dva: prevajalski center ne more dovolj natančno predvideti, kako se bodo stranke odzvale na

spremembo cen, zato rezultata ne more vključiti v proračunske postavke za posamezno stranko, in rezultata poleg tega ni mogoče vnesti v eno proračunsko postavko, ker bi tako nastalo negativno stanje v prihodkih, česar pa finančna uredba ne dovoljuje.

Posledica Sklepa Parlamenta in Sveta o spornih prilagoditvah plač za leti 2011 in 2012 je bila razveljavitev rezervacije, ki jo je Prevajalski center oblikoval za kritje morebitnih prilagoditev. Izplačilo za nazaj je bilo izvedeno maja 2014 iz Naslova I rednega proračuna. Razveljavitev rezervacije v znesku 1,48 milijona EUR, ki je bila oblikovana pred letom 2014 za učinke na plače v letih 2011–2013, je prikazana v novi postavki 5017 „Prenos iz rezervacije za sporne prilagoditve plač“. Razveljavitev pomeni večje proračunske prihodke v letu 2014.

Prvotni prenos 4,11 milijona EUR iz postavke „Rezervacija za stabilnost cen“ med prihodke v postavko 5015 („Prenos iz rezervacije za stabilnost cen“) je bil razveljavljen, ker rezervacija za uravnoteženje proračuna ni več potrebna. V celoti so tako prihodki Prevajalskega centra večji za 3,41 milijona EUR.

D. ODHODKI

Prevajalski center ima enakomeren in do neke mere naraščajoč obseg dela na področju prevajanja dokumentov. Upoštevajoč omejeno število osebja, ki ga ima na razpolago, si prizadeva še bolj racionalizirati in izboljšati učinkovitost prevajalskega procesa. Eden izmed ukrepov za doseg tega cilja je projekt, katerega cilj je čim boljša uporaba tehnologije prevajalskih spominov in ki bo uveden leta 2014 v okviru prehoda na novo računalniško podprto prevajalsko orodje (SDL Studio). Cilj projekta je oblikovanje zanesljivih, visokokakovostnih spominskih podatkovnih zbirk za številne jezikovne kombinacije. S sistematično vključitvijo tako oblikovanih podatkovnih zbirk v delovni proces bo splošna kakovost boljša, učinkovitost večja in stroški manjši.

Za projekt bo v večini zadolžen zunanji dobavitelj. Pričakovani odhodek v proračunu za leto 2014 je 720 000 EUR, od katerih je 600 000 EUR vključenih v novo postavko 2255 („Dokumentacijska, prevajalska in večjezikovna orodja“). Preostalih 120 000 EUR je namenjenih za zunanjo tehnično podporo, ki bo okrepila projektno skupino, zadolženo za uvedbo orodja SDL Studio v Prevajalskem centru. Naložba naj bi pospešila projekt in zagotovila nevidno uvedbo novega orodja v delovni proces. Odhodek je vključen v postavko 2120 za Svetovalne storitve informacijske tehnologije.

V prvotni proračun za leto 2014 je bilo vključeno povišanje rezervacije za sporni prilagoditvi plač za leti 2011 in 2012 v višini 770 000 EUR. Ta znesek naj bi predvidoma pokril učinke morebitne prilagoditve plač za leto 2014. Center je imel v Naslovu I rednega proračuna dovolj sredstev za kritje izplačil za nazaj, kakor je bilo sprejeto s končnim sklepom, zato je bila ta rezervacija razveljavljena. Znesek v postavki 10005 („Rezervacija za sporno povišanje plač“) je zato v spremembi proračuna enak 0 EUR.

Med letom so bili izvedeni trije prenosi in so vključeni v to spremembo proračuna. Znesek v višini 36 000 EUR je bil prenesen iz postavke 2000 („Najemnina“) v postavko 2040 („Opremljanje prostorov,“), saj je bilo treba izboljšati nezadostno zaščito pred soncem v pisarnah, ki so mu izpostavljene ves delovni dan, 2000 EUR pa je bilo prenesenih iz postavke 1100 („Osnovne plače“) v postavko 1190 („Uravnoteženje plač“).

Kot posledica opisanih sprememb v prihodkih in odhodkih je bil znesek v višini 3,46 milijona EUR vključen v postavko 10003 („Rezervacija za stabilnost cen“). Skupni znesek rezervacije je tako 12,17 milijona EUR.

II. POROČILO O PRIHODKIH IN ODHODKIH – POVZETEK

Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014
PRIHODKI			
PLAČILA AGENCIJ IN ORGANOV	39 757 500	0	39 757 500
SUBVENCIJA KOMISIJE	0	0	0
MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE	3 138 400	0	3 138 400
DRUGI PRIHODKI	363 250	0	363 250
PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET	8 450 950	3 407 300	5 043 650
POVRAČILA	0	0	0
SKUPAJ	51 710 100	3 407 300	48 302 800
ODHODKI			
OSEBJE	25 243 200	0	25 243 200
STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA	6 657 600	720 000	5 937 600
ODHODKI IZ POSLOVANJA	16 345 000	0	16 345 000
REZERVACIJE	3 464 300	2 687 300	777 000
SKUPAJ	51 710 100	3 407 300	48 302 800

III. POROČILO O PRIHODKIH ZA LETO 2014

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
1	PLAČILA AGENCIJ, URADOV, INSTITUCIJ IN ORGANOV				
	Naslov 1 – Skupaj	39 757 500		39 757 500	
2	SUBVENCIJA KOMISIJE				
	Naslov 2 – Skupaj	p.m.		p.m.	
3	MEDINSTITUCIONALNO SODELOVANJE				
	Naslov 3 – Skupaj	3 138 400		3 138 400	
4	DRUGI PRIHODKI				
	Naslov 4 – Skupaj	363 250		363 250	
5	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET				
5 0	PRENESENI PRESEŽEK IZ PREJŠNJEGA PRORAČUNSKEGA LETA IN PRENOSI IZ REZERVACIJ IZ PREJŠNJIH LET				
5 0 0	<i>Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta</i>				
5 0 0 0	Preneseni presežek iz prejšnjega proračunskega leta	6 033 450	6 033 450	p.m.	Presežek, prenesen iz prejšnjega proračunskega leta v skladu s členom 16(1) finančne uredbe Prevajalskega centra z dne 22. decembra 2003. Znesek vključuje presežek iz leta 2013 in predviden vpliv znižanja cen, tj. 1,1 milijona EUR.
	<i>Člen 5 0 0 – Skupaj</i>	6 033 450	6 033 450	p.m.	

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
5 0 1	Prenosi iz rezervacij iz prejšnjih let				
5 0 1 0	Prenos iz rezervacije za izredne naložbe	937 000	0	937 000	Prenos sredstev iz postavke „Rezervacija za izredne naložbe“ v leto 2014 ustreza stroškom iz naslova 32 „Izdatki v zvezi s programom e-CdT“.
5 0 1 5	Prenos iz rezervacije za stabilnost cen	p.m.	-4 106 650	4 106 650	Prenos sredstev iz rezervacije za stabilnost cen ni več potreben.
5 0 1 6	Prenos iz rezervacije za stroške selitve	p.m.	0	p.m.	Sredstva iz postavke „Rezervacija za stroške selitve“, oblikovane v drugi spremembi proračuna za leto 2012 za kritje stroškov, ki jih je imel Prevajalski center s selitvijo leta 2013, so bila v letu 2013 porabljena.
5 0 1 7	Prenos iz rezervacije za sporno povečanje plač	1 480 500	1 480 500		Ta nova proračunska postavka je bila oblikovana za prenos iz rezervacije za sporno povečanje plač v letu 2014. Znesek ustreza novi rezervaciji, ki je oblikovana za sporne prilagoditve plač za leta 2011–2013. Rezervacija za izplačilo prilagoditev plač za nazaj ni bila potrebna in je v celoti razveljavljena. Znesek prispeva k proračunskim prihodkom Prevajalskega centra za leto 2014.
	<i>Člen 5 0 1 – Skupaj</i>	2 417 500	-2 626 150	5 043 650	
	POGLAVJE 5 0 – SKUPAJ	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
	Naslov 5 – Skupaj	8 450 950	3 407 300	5 043 650	
6	POVRAČILA				
	Naslov 6 – Skupaj	p.m.	0	p.m.	
	SKUPAJ	51 710 100	3 407 300	48 302 800	

IV. POROČILO O ODHODKIH ZA LETO 2014

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
1	OSEBJE				
11	AKTIVNO ZAPOSLENO OSEBJE				
110	Aktivno zaposleno osebje				
1 1 0 0	Osnovne plače	14 611 900	-2 000	14 613 900	Kadrovski predpisi za uradnike in pogoji za zaposlitev drugih uslužbencev Evropske unije, zlasti člena 62 in 66 kadrovskih predpisov. Iz teh sredstev se krijejo osnovne plače uradnikov in začasno zaposlenega osebja. Izveden je bil prenos v postavko 1190 „Uravnoteženje plač“.
	<i>Člen 110 — Skupaj</i>	18 335 000	-2 000	18 337 000	
119	Korekcijski količniki in prilagoditve osebnih prejemkov				
1 1 9 0	Korekcijski količniki	2 500	2 000	500	Kadrovski predpisi za uradnike Evropske unije, zlasti člena 64 in 65 kadrovskih predpisov. Iz teh sredstev se krije uskladitev osebnih prejemkov in nadurnega dela s korekcijskimi količniki za uradnike in začasne uslužbence. Izveden je bil prenos iz postavke 1100 „Osnovne plače“ za kritje povečanih odhodkov, ki so bili posledica prilagoditve za leto 2012.
	<i>Člen 119 — Skupaj</i>	2 500	2 000	500	
	POGLAVJE 11 — SKUPAJ	24 762 300	0	24 762 300	
	Naslov 1 — Skupaj	25 243 200	0	25 243 200	
2	STAVBE, OPREMA IN RAZNI ODHODKI IZ POSLOVANJA				
20	NALOŽBE V NEPREMIČNINE, NAJEM STAVB IN S TEM POVEZANI STROŠKI				

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
200	Naložbe v nepremičnine, najem stavb in s tem povezani stroški				
2 0 0 0	Najem stavb in s tem povezani stroški	1 824 000	-36 000	1 860 000	Iz teh sredstev se krijejo najemnine za stavbe, dele stavb ali parkirnih prostorov, ki jih uporablja Prevajalski center. Izveden sta bila dva prenosa v postavko 2040 „Opremljanje prostorov“.
	Člen 200 — Skupaj	1 824 000	-36 000	1 860 000	
204	Opremljanje prostorov				
2 0 4 0	Opremljanje prostorov	76 000	36 000	40 000	Iz teh sredstev se krijejo stroški opremljanja prostorov in popravil v stavbi. Izvedeni so bili prenosi iz postavke 2000 „Najemnine“.
	Člen 204 — Skupaj	76 000	36 000	40 000	
	POGLAVJE 20 — SKUPAJ	2 549 100	0	2 549 100	
21	OBDELAVA PODATKOV				
212					
2 1 2 0	Zunanje storitve na področju uvajanja, namestitve in vzdrževanja programske opreme in sistemov	1 280 000	120 000	1 160 000	Iz teh sredstev se krijejo izdatki za zunanje osebe (operaterje, administratorje, sistemske inženirje itd.). Povečanje v višini 120 000 EUR je namenjeno vključitvi novega računalniško podprtega orodja v prevajalski proces.
	Člen 212 — Skupaj	1 280 000	120 000	1 160 000	
	POGLAVJE 21 — SKUPAJ	2 720 000	120 000	2 600 000	
22	PREMIČNINE IN Z NJIMI POVEZANI STROŠKI				
225	Izdatki za dokumentacijo in knjižnico				

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
2 2 5 5	Dokumentacijska, prevajalska in večjezikovna orodja	600 000	600 000		Iz te nove proračunske postavke se krijejo izdatki za dokumentacijska, prevajalska in večjezikovna orodja, kot so nabava, krepitev in razširitev vsebin jezikovnih in terminoloških podatkovnih zbirk, prevajalskih spominov in samodejnih prevajalskih slovarjev. Znesek za leto 2014 je namenjen oblikovanju zanesljive, visokokakovostne prevajalske spominske podatkovne zbirke.
	Člen 225 — Skupaj	622 000	600 000	22 000	
	POGLAVJE 22 — SKUPAJ	710 500	600 000	110 500	
	Naslov 2 — Skupaj	6 657 600	720 000	5 937 600	
3	ODHODKI IZ POSLOVANJA				
	Naslov 3 — Skupaj	16 345 000	0	16 345 000	
10	REZERVACIJE				
100	ZAČASNA PRORAČUNSKA SREDSTVA				
1000	Začasna proračunska sredstva				
1 0 0 0 3	Rezervacija za stabilnost cen	3 464 300	3 464 300	p.m.	Rezervacija za stabilnost cen, ustvarjena v letu 2011. Skupni znesek rezervacije je tako 12 169 441 EUR.
1 0 0 0 4	Rezervacija za stalni sklad za predhodno financiranje	p.m.	0	p.m.	Rezervacija za osnovanje stalnega sklada za predhodno financiranje, kakor predvideva člen 67a finančne uredbe Prevajalskega centra. Člen 58(2) podrobnih pravil za izvajanje finančne uredbe navaja, da znesek tega sklada ne sme biti nižji od štirih dvanajstin odobrenih proračunskih sredstev za proračunsko leto. Skupni znesek rezervacije je tako 16 529 466 EUR.
1 0 0 0 5	Rezervacija za sporno povečanje plač	p.m.	-777 000	777 000	Po Sklepu Sveta in Parlamenta o spornih prilagoditvah plač za leti 2011 in 2012 ni potrebno imeti rezervnih sredstev za vpliv na plače za leto 2014. Celotna rezervacija je bila razveljavljena, glejte tudi postavko 5017 med prihodki.

Naslov Poglavje Člen Postavka	Postavka	Novi znesek za leto 2014	Sprememba proračuna št. 1 za leto 2014	Proračun za leto 2014	Opombe
1 0 0 0 6	Rezervacija za izredne naložbe	p.m.	0	p.m.	V letu 2014 ni rezervni sredstev za kritje izrednih naložb. Skupni znesek rezervacije je tako 2 993 258 EUR.
1 0 0 0 7	Rezervacija za stroške selitve	p.m.	0	p.m.	Ta rezervacija je bila oblikovana leta 2012 za kritje izdatkov, povezanih s selitvijo Prevajalskega centra v letu 2013. V celoti je bila porabljena v letu 2013.
	<i>Člen 1000 — Skupaj</i>	3 464 300	2 687 300	777 000	
	POGLAVJE 100 — SKUPAJ	3 464 300	2 687 300	777 000	
	Naslov 10 — Skupaj	3 464 300	2 687 300	777 000	
	SKUPAJ	51 710 100	3 407 300	48 302 800	